Porównanie tłumaczeń Marka 15:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przechodzący spotwarzali Go poruszając głowami ich i mówiąc hej obalający świątynię i w trzy dni budujący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ci, którzy przechodzili obok, bluźnili Mu, kiwając głowami i mówiąc:\* Hej, Ty, który burzysz przybytek i odbudowujesz go w trzy dni,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przechodzący bluźnili mu poruszając głowami ich i mówiąc: Oho. obalający przybytek i budujący w trzy dni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A przechodzący spotwarzali Go poruszając głowami ich i mówiąc hej obalający świątynię i w trzy dni budujący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ci, którzy przechodzili obok, kręcili głowami i mówili: Hej, Ty, który burzysz świątynię i w trzy dni ją odbudowujesz, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ci, którzy przechodzili obok, bluźnili mu, kiwając głowami i mówiąc: Ej! Ty, który burzysz świątynię i w trzy dni *ją* odbudowujesz; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci, którzy mimo chodzili, bluźnili go, chwiejąc głowami swemi a mówiąc: Ehej! który rozwalasz kościół, a we trzech dniach budujesz go! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mimo przechadzający bluźnili go, kiwając głowami swemi i mówiąc: Ach! który rozwalasz kościół i we trzech dniach znowu budujesz: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci zaś, którzy przechodzili obok, przeklinali Go, potrząsali głowami, mówiąc: Ejże, ty, który burzysz przybytek i w trzy dni go odbudowujesz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci, którzy mimo przechodzili, bluźnili mu, kiwali głowami swymi i mówili: Hej, Ty, który rozwalasz świątynię, a w trzy dni ją odbudowujesz, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy przechodzili tamtędy, bluźnili, kiwali głowami i mówili: Ej! Ty, który burzysz świątynię i w trzy dni ją odbudowujesz, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przechodzący obok bluźnili przeciwko Niemu, potrząsali głowami i mówili: „Ej, Ty, który burzysz świątynię i w trzy dni ją odbudowujesz, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przechodnie bluźnili Mu, potrząsając swoimi głowami i mówiąc: „Hej, Ty, burzycielu świątyni i budujący ją w trzech dniach,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przechodnie ubliżali mu, wyśmiewali się z niego i drwili: - Hej ty, co burzysz świątynię i w trzy dni stawiasz ją na nowo.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wybaw sam siebie! Zejdź z krzyża! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перехожі лихословили Його, киваючи своїми головами й кажучи: Овва, ти, що нищиш храм і за три дні відбудовуєш! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ci wyprawiający się obok-przeciw niewłaściwie wieszczyli go ruszając głowy swoje i powiadając: Och ty ten z góry na dół rozwiązujący to miejsce osiedlenia bóstwa i budujący jako dom w trzech dniach,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci, co obok przechodzili mu bluźnili, kiwając swoimi głowami oraz mówiąc: Ej! Ty, co obalasz Świątynię i budujesz ją w trzech dniach! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przechodnie lżyli Go, potrząsając głowami, i mówiąc: "Aha! Więc możesz zniszczyć Świątynię, tak?, i w trzy dni odbudować ją? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przechodzący obok wyrażali się o nim obelżywie, kiwając głowami i mówiąc: ”Hej, ty, który miałeś zburzyć świątynię i w trzy dni ją zbudować, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przechodzący obok ludzie śmiali się z Niego. Patrzyli z pogardą i wołali: —Widzisz, jak skończyłeś? Mówiłeś, że potrafisz zburzyć i w trzy dni odbudować świątynię! |

1. 1) <x>230 22:7-8</x>; <x>230 109:25</x>; <x>470 12:31-32</x>; <x>470 27:45-56</x>; <x>490 23:44-49</x>; <x>500 19:28-30</x>; <x>470 27:57-61</x>; <x>490 23:50-56</x>; <x>500 19:38-42</x>; <x>470 28:1-10</x>; <x>490 24:1-12</x>; <x>500 20:1-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 14:58</x>; <x>500 2:19</x> [↑](#footnote-ref-3)